

## SCHEDULE OF SERVICES FOR THIS WEEK

MONDAY, SEPTEMBER 1

FAMILY CAMP – CAMP MORICE

TUESDAY, SEPTEMBER 2

NO SERVICE

WEDNESDAY, SEPTEMBER 3

9:00AM – DIVINE LITURGY

18:00 – МАТЕПІ В МОЛИТБИ

THURSDAY, SEPTEMBER 4

9:00AM – DIVINE LITURGY

FRIDAY, SEPTEMBER 5

9:00AM – DIVINE LITURGY

SATURDAY, SEPTEMBER 6

9:00AM – DIVINE LITURGY

6:00PM – GREAT VESPERS

SUNDAY, SEPTEMBER 7

9:30AM – UCWLC MONTHLY PRAYER MEETING

10:00AM – DIVINE LITURGY

FOLLOWED BY THE BLESSING OF STUDENTS AND TEACHERS

PRAYER ON EVERY DAY

O Lord, grant me that I may greet with your peace all that this day is to bring. Grant me the grace to surrender myself completely to your holy will. In every hour of this day, instruct and guide me in all things. Whatever tidings I may receive during this day, teach me to accept them tranquilly, in the firm belief that your holy will governs all. Govern my thoughts and feelings in all I do and say. When unforeseen things occur, let me not forget that all is sent by You. Teach me to behave sincerely and reasonably toward everyone, that I may bring confusion and sorrow to no one. Bestow on me, O Lord, the strength to endure the fatigue of the day and to bear my part in its events. Guide my will and teach me to pray, to believe, to hope, to suffer, to forgive, and to love.

Господи, Дай мені з душевним спокоєм зустріти все, що принесе мені цей день. Дай мені цілком віддатися волі Твоїй святій. На всяку годину цього дня у всьому Настав і Підтримай мене. Які б я не отримував звістки протягом дня, навчи мене прийняти їх зі спокійною душею і твердим переконанням, що на все Твоя свята воля. У всіх словах і справах моїх Керуй моїми думками і почуттями. У всіх непередбачених випадках не дай мені забути, що все послано Тобою. Господи, Дай мені силу перенести втому наступаючого дня і всі події протягом дня. Керуй моєю волею і навчи мене молитися, вірити, сподіватися, терпіти, прощати, любити. Амінь.



## SAINT GEORGE'S UKRAINIAN CATHOLIC CHURCH УКРАЇНСЬКА КАТОЛИЦЬКА ЦЕРКВА СВЯТОГО ЮРІЯ

opens wide its doors  
to all who mourn or need comfort;  
to all who are weary and need rest;  
to all who seek friendship;  
to all who desire to grow  
in relationship with God;  
to all who yearn to pray;  
to all who need a Saviour,  
and in the name our Lord, says:  
**WELCOME!**

### CONTACT US

ADDRESS: 2414 Vanier Drive,  
Prince George BC, V2N 1T7  
PHONE: (250)-563-2015 (Church)  
(250)-563-7240 (Rectory)  
E-MAIL: pgparish@yahoo.com  
WEB: sgparish.ca

### HOLY MYSTERIES

✠ CONFESSION / СПОВІДЬ ✠  
every Saturday: 4:00-4:50pm  
or by appointment

✠ HOLY COMMUNION / СВ. ПРИЧАСТЯ ✠  
for the sick, by appointment,  
any time

✠ BAPTISM / ХРЕЩЕННЯ ✠  
by appointment

✠ MARRIAGE / ВІНЧАННЯ ✠  
6 months notice should be given  
to the parish priest, and he should  
be contacted before any other  
arrangements are made

✠ FUNERAL / ПОХОРОН ✠  
by appointment

AUGUST 31, 2025  
12<sup>TH</sup> SUNDAY AFTER PENTECOST



St. Therese of Lisieux, the great doctor of the Church who never even attended high school — and therefore a tremendous example of one who was enriched with a wisdom from God that you can't learn by devouring even all the titles in the New York Public Library! — taught us that we grow in the spiritual life by subtraction, not by addition. Once a novice sighed in her presence, "When I think of everything I still have to acquire!" The Little Flower replied, "You mean, to *lose*! Jesus takes it upon himself to fill your soul in the measure that you rid it of its imperfections. I see that you have taken the wrong road; you will never arrive at the end of your journey. You are wanting to climb a great mountain, and the good God is trying to make you descend it; he is waiting for you at the bottom in the fertile valley of humility" and detachment. The Rich Young Man needed to learn this lesson. Unfortunately, he wasn't ready for the challenge that spiritual perfection requires because he had so many possessions that owned him. He looked at the path of holiness as something he could add on to what he already had, whereas it was an emptying precisely so that Christ could fill him.

**Troparion, T.3:** Let the heavens be glad, let the earth rejoice,\* for the Lord has done a mighty deed with His arm.\* He trampled death by death. He became the first-born of the dead;\* He saved us from the abyss of Hades\* and granted great mercy to the world.

**Troparion, T.8:** Protection of humans, ever-Virgin Mother of God\* as a mighty bulwark for your city\* you gave your pure body's robe and sash.\* They remained incorrupt by your giving birth without seed.\* For in you are nature and time made new.\* Therefore, we pray you, give peace to your city\* and to our souls great mercy.

**Glory be to the Father and to the Son and to the Holy Spirit.**

**Kontakion, T.3:** You rose from the tomb, O compassionate Lord,\* and led us out from the gates of death.\* Today Adam exults and Eve rejoices,\* and the prophets together with the patriarchs\* unceasingly acclaim the divine might of Your power.

**Now and for ever and ever. Amen.**

**Kontakion, T.2:** Your womb which received divinity\* was girded about by your precious sash, O Mother of God.\* It became an unconquerable force for your city\* and a generous treasury of good things.\* O you, the only virgin who ever gave birth.

**Prokeimenon, T.3:** Sing to our God, sing; sing to our King, sing, verse: Clap your hands, all you nations; shout unto God with the voice of joy.

**Prokeimenon, T.3:** My soul magnifies the Lord, and my spirit has rejoiced in God my Saviour.

**A Reading from the Epistle of St Paul to the Corinthians (15:1-11):** Now I would remind you, brothers and sisters, of the good news that I proclaimed to you, which you in turn received, in which also you stand, through which also you are being saved, if you hold firmly to the message that I proclaimed to you—unless you have come to believe in vain. For I handed on to you as of first importance what I in turn had received: that Christ died for our sins in accordance with the scriptures, and that he was buried, and that he was raised on the third day in accordance with the scriptures, and that he appeared to Cephas, then to the twelve. Then he appeared to more than five hundred brothers and sisters at one time, most of whom are still alive, though some have died. Then he appeared to James, then to all the apostles. Last of all, as to one untimely born, he appeared also to me. For I am the least of the apostles, unfit to be called an apostle, because I persecuted the church of God. But by the grace of God I am what I am, and his grace toward me has not been in vain. On the contrary, I

**Тропар 2.3:** Хай веселяться небесні, хай радуються земні,\* бо явив могутність руки Своєї Господь,\* подолав смертю смерть, первенцем мертвих став,\* з безодні аду визволив нас\* і подав світові велику милість.

**Тропар 2.8:** Богородице приснодіво, людей покрове, \* Ти ризу й пояс пречистого Твого тіла \* як загороду могутню городу Твоєму дарувала \* безсіменним різдвом Твоїм, нетлінною перебуваючи. \* В Тобі бо природа обновляється і час. \* Тому молимо Тебе, мир городу Твоєму дарувати \* і душам нашим велику милість.

**Слава Отцю і Сину і Святому Духу:**

**Кондак 2.3:** Воскрес Ти днесь із гробу, Щедрий,\* і нас вівів Ти із врат смертних,\* днесь Адам ликує і радується Ёва,\* а пророки разом із патріярхами неперестанно оспівують\* божественну могутність влади Твої.

**І нині і повсякчас і на віки віків. Амінь:**

**Кондак 2.2:** Пояс Твій чесний, що огорнув богоприймне лоно Твоє, Богородице, \* це сила необорна городу Твого і скарб дібр невичерпний, \* єдина Мати-Приснодіво.

**Прокімен 2.3:** Співайте Бóгові на́шому, співайте; співайте Цареві на́шому, співайте.

**Стих:** Усі наро́ди, заплещі́те рука́ми, восклі́кніть Бóгові го́лосом ра́дості.

**Богородиці 2.3:** Величає душа́ моя Го́спода і возра́дувався дух мій у Бо́зі, Спа́сі моїм.

**До Коринтян послання Апостола Павла читання (15,1-11):** Браття і Сестри, пригадую вам Євангелію, яку я вам проповідував, яку ви і прийняли, в якій і стоїте. Нею ви також спасаетесь, коли держите її такою, як я вам проповідував; інакше ви увірували надармо. Я бо вам передав найперше те, що й сам прийняв був: що Христос умер за наші гріхи згідно з Писанням; що був похований, що воскрес третього дня за Писанням; що з'явився Кифі, потім дванадцятьом; опісля ж з'явився він більш, як п'ятистам братів разом, більшість яких живе й досі, деякі ж померли. Опісля з'явився Якову, згодом усім апостолам. А наостанку всіх, немов якомусь недоносові, з'явивсь і мені; бо я найменший з апостолів, я недостойний зватись апостолом, бо гонив Церкву Божу. Благодаттю Божою я є те, що є, а благодать його в мені не була марна; бож я працював більше всіх їх, та не я, але благодать

worked harder than any of them — though it was not I, but the grace of God that is with me. Whether then it was I or they, so we proclaim and so you have come to believe.

### **Alleluia, T.3**

*verse:* In You, O Lord, have I hoped that I may not be put to shame for ever.

*verse:* Be a protector unto me, O God, and a house of refuge to save me.

*verse:* Rise up, O Lord, to the place of Your rest, You and the ark of Your holiness.

**Gospel:** *Matthew 19:16-26*

**Communion Hymn:** Praise the Lord from the heavens;\* praise Him in the highest.\* I will take the cup of salvation;\* and I will call upon the name of the Lord.\* Alleluia, alleluia,\* alleluia.

### PARISH ANNOUNCEMENTS

◆ **A WARM WELCOME** - to all parishioners & guests and we invite all for **A CUP OF COFFEE AND TREATS** to our parish hall after the service.

◆ **BLESSINGS OF STUDENTS & TEACHERS** – will take place on **Sunday, September 7, 2025**. After the Divine Liturgy all students and teachers are invited to receive a special blessing for a new 2025- 2026 academic year.

◆ **PRAYER REQUEST: PLEASE REMEMBER** the sick and infirmed of our Parish in your prayers: **BERNICE KALTWASSER, ROSEMARIE & JOHN PROKOPCHUK, PAUL ROZNER, STEFANIA & ZBIGNIEW STARZYK, BOB TANASYCHUK, NATALIA ZAZULAK, MICHAELA PAWLUK, MELVIN MAXIMITCH, DANIEL LUTZ, TAMMY ATTIA** & all who have asked us to pray for them or their loved ones.

◆ **DEEPEST WORDS OF GRATITUDE** to all who continue to support our parish financially. May the blessing of the Almighty God always rest upon you & your family. **SUNDAY: Aug 24<sup>th</sup> – \$ 565, on-line donation \$ 500**

◆ **REMINDER – UCWLC MONTHLY PRAYER** – Monthly prayer will take place **on Sunday, September 7 at 9:30**. All members of the League are invited

◆ **MAKING SANDWICHES for ST. VINCENT de PAUL SOCIETY**. We invite children, youth, and people of good will to join us **next Sunday, September 31** (after the Service) to make sandwiches for people in need. **Be a part of the social ministry of our parish.**

◆ **CONGRATULATION** to **SVYATOSLAV CHORNENKYI, ANA-MARIA FLORE, THEO SMAASLET** who celebrate their Birthday: **LILLIAN & MELVIN MAXIMITCH**, who celebrate the wedding anniversary. May the Almighty God bless them all with good health and salvation. Mnohaya I Blahaya Lita!

Божа, що зо мною. Чи то я, отже, чи то вони, – так ми проповідуємо, і так ви увірували.

### **Алилуя г.2:**

*Стих:* Вислухає тебе Господь у день печалі, захистить тебе ім'я Бога Якова.

*Стих:* Господи, спаси царя і вислухай нас, коли будемо взивати до Тебею

*Стих:* Воскрєсни, Гóсподи, в упокій Твій, Ти і кивóт святіні Твоєї.

**Євангеліє:** *Мт 19,16-26*

**Причасний:** Хваліте Господа з небес,\* хваліте Його на висотах. \* Чáшу спасіння прийму́ і ім'я́ Господнє призову́ \* Алилуя (х3).

### PARISH ANNOUNCEMENTS

◆ **DISCUSSION GROUP: CS LEWIS – MERE CHRISTIANITY** The next meeting is scheduled on this **Monday, September 15<sup>th</sup> at 9:00am**.

◆ **JAM DONATIONS NEEDED FOR OUR SANDWICHES PROGRAM:** We need **jam donations** for our ongoing charitable initiative: **making sandwiches for the St. Vincent de Paul Society**. Your contributions help us provide nourishing meals to those in need within our community. Please consider donating **unopened jars of jam (any flavor)**. Donations can be dropped off in the designated box in the church vestibule. Thank you for your continued generosity and support!

◆ **SPIRIT OF AWARENESS** - Dear parishioners, if our brother/sister in Christ who usually sits next to you is not in church today, please contact them and ask how they are doing. Let them know that our parish community misses them!

◆ **PASTORAL CARE TO THE SICK, ELDERLY & DYING** If you or anyone in your family would like to receive communion, anointing of the sick or a pastoral visit, please give us a call.

◆ **UPCOMING MAJOR FEASTS (Великі свята)** - on September 8th the feast of the Nativity of the Mother of God (Різдво Пресвятої Богородиці); on September 14 the feast of the Universal Exaltation of the Holy Cross (Воздвиження Чесного Хреста).

◆ **BEQUESTS AND WILLS:** In your kindness, please remember St. George's parish in your bequests and wills. If anyone wishes to make such a bequest in their will, the following clause may be included or added to a will: "I give, devise, and bequeath to St. George Ukrainian Catholic Parish – 2414

Vanier Dr, Prince George, BC V2N 1T7 the sum of \$ (or % of my estate), to be used for the benefit of the parish and it's pastoral activities."

◆ **BOTTLE DRIVE FUNDRAISING PROGRAM.** We would like to express our BIG THANK YOU to all who have participated in our BOTTLE DRIVE FUNDRAISING PROGRAM through RETURN-IT EXPRESS. Any penny helps us to pay our bills. Please, continue support us through this initiative.

◆ **БІБЛІЙНІ НАУКИ.** Запрошуємо усіх на продовження Біблійних наук. Наступний урок заплановано на **П'ятницю 13 вересня** і ми будемо розважати над главами книги Виходу. Початок о 18:00.

◆ **СПІЛЬНОТА МАТЕРІВ В МОЛИТВІ** об'єднує жінок, які присвячують свій вільний час молитві за дітей— і не лише за своїх. Матері також моляться за рідних, знайомих, за мир і спокій в Україні, за воїнів, які захищають Батьківщину, за поранених, полонених і всіх, хто потребує молитви. Самі матері ведуть молитви, обирають уривки із Святого Письма; пропонують намірення на молитву. Під час зустрічей жінки діляться своїми проблемами, духовним досвідом, підтримують одна одну. **Запрошуємо на зустріч щосередини о 18:15.**

◆ **ВЕЧІРНІЙ ПЕРЕГЛЯД ФІЛЬМУ У ХРАМІ.** Запрошуємо на щотижневий перегляд та обговорення 4-ого сезону серіалу «Обраний \ The Chosen» в українській мові. **Щонеділі, початок о 18:00.**

#### LOCAL NEWS

**Grief to Grace Retreat** helps those who have endured neglect, physical, emotional, sexual, and/or spiritual abuse in their family of origin, their community, from spouses/partners, and/or coworkers or supervisors, find healing and journey to wholeness. Through a retreat program facilitated by mental health professionals and centered on Jesus Christ. The next retreat in Canada is **late October 2025 in Kelowna**. For more information please email [griegtograncelowna@gmail.com](mailto:griegtograncelowna@gmail.com) or make a confidential call to 250-808-6403.

#### LITURGICAL CALENDAR

September 1<sup>st</sup> is the first day of the Church New Year is also called the beginning of the **Indiction**. The term **Indiction** comes from a Latin word meaning, "to impose." It was originally applied to the imposition of taxes in Egypt. The first worldwide **Indiction** was in 312 when the Emperor Constantine saw a miraculous vision of the Cross in the sky. Before the introduction of the Julian calendar, Rome began the New Year on September 1.

According to Holy Tradition, Christ entered the synagogue on September 1 to announce His mission to mankind (Luke 4:16-22). Quoting Isaiah

61:1-2, the Savior proclaimed, "The spirit of the Lord is upon Me; because He has anointed Me to preach the gospel to the poor; He has sent Me to proclaim release to captives, and recovering of sight to the blind, to set at liberty those who are oppressed, to proclaim the acceptable year of the Lord..." This scene is depicted in a Vatican manuscript (*Vatican, Biblioteca. Cod. Gr. 1613, p.1*).

Tradition says that the Hebrews entered the Promised Land in September.

#### BASIC GUIDELINES FOR RECEPTION OF HOLY COMMUNION

1. You are a member of the Catholic Church;
2. You have participated in the Sacrament of Confession at least during the Easter or Christmas seasons this past year if not more frequently;
3. You attend Divine Services regularly;
4. Your lifestyle is consistent with the teaching of the Catholic Church;
5. You have kept the Liturgical fast – no food at least one hour prior to the Divine Liturgy.
6. You have been in church from the beginning of the service or at least heard the Gospel.
7. To the best of your ability, you are in the state of Grace.

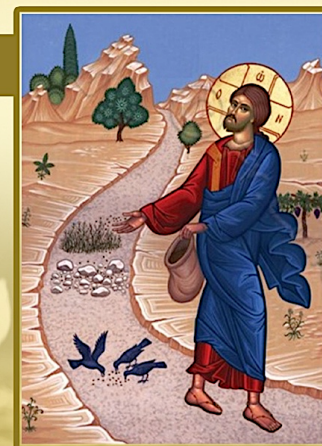
If for any of these or other reasons you cannot receive Holy Communion, you are welcome to come for a blessing. Please indicate to the priest that you would like to receive his blessing.



Monthly Bilingual Online Gatherings  
For Catechists and Those Who Aspire to Become One

#### These gatherings aim to:

- unite in catechetical ministry and build community;
- develop and discover the beauty of the catechist's vocation;
- pray together;
- share experiences and support one another in ministry;
- grow both spiritually and professionally.



The first gathering will take place in **October 2025**.

Registration: <https://forms.gle/UKwoKd9umL55y1c8>